Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Saul powiedział do ludu, który był z nim: Zróbcie przegląd i zobaczcie, kto od nas odszedł! Dokonali więc przeglądu i oto nie było Jonatana ani noszącego jego sprzęt. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Saul rozkazał swemu wojsku: Zróbcie przegląd i zobaczcie, kto się od nas oddalił! Zrobili więc przegląd i donieśli, że brak Jonatana i giermka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Saul powiedział do ludu, który przy nim *był*: Dokonajcie przeglądu i zobaczcie, kto od nas odszedł. A gdy dokonali przeglądu, okazało się, że nie *było* Jonatana i jego giermka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Saul do ludu, który przy nim był: Wywiedzcie się zaraz, a obaczcie, kto odszedł z naszych; a gdy się wywiadowali, oto nie było Jonatana, i wyrostka, co za nim broń nosił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Saul do ludu, który był z nim: Poszukajcie a obaczcie, ktoli z nas odszedł. A gdy się dowiadywali, naleziono że nie masz Jonaty i giermka jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Saul odezwał się do ludu, który był przy nim: Przyjrzyjcie się uważnie, kto od nas odszedł. Dokonali przeglądu i brakowało Jonatana i jego giermka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł Saul do wojowników, którzy byli przy nim: Zróbcie przegląd i zobaczcie, kto od nas odszedł. Zrobili więc przegląd i stwierdzili, że nie ma Jonatana i jego giermka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Saul powiedział do ludu, który był z nim: Dokonajcie przeglądu i zobaczcie, kto od nas odszedł! Dokonali więc przeglądu i okazało się, że nie było Jonatana i jego giermka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Saul rozkazał swym żołnierzom: „Dokonajcie przeglądu i sprawdźcie, kto się od nas oddalił”. Zrobili więc przegląd i okazało się, że brakowało Jonatana i jego giermka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Saul nakazał ludziom, którzy z nim byli: - Sprawdźcie i zobaczcie, kto odszedł od nas! Sprawdzili i oto brakowało Jonatana i jego giermka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Саул народові, що з ним: Провірте ж і погляньте хто пішов від нас. І провірили, і ось не знаходили Йонатана і того, що носить його зброю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Saul powiedział do ludu, który mu towarzyszył: Rozejrzyjcie się i zobaczcie, kto od nas odszedł. Zatem się rozejrzeli, a oto brakowało Jonatana i jego giermka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Saul przemówił do ludu, który z nim był: ”Policzcie, proszę, i zobaczcie, kto od nas odszedł”. Gdy policzyli, oto nie było Jonatana i jego giermka. |